

ОБУЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОМУ КОМПОНЕНТУ КОММУНИКАЦИИ ЧЕРЕЗ ПРОЕКТ «НАРОДНЫЕ ПРОМЫСЛЫ РОССИИ» НА УРОКЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА



Аннотация

В статье рассматривается проектная деятельность воспитанниц «Пансиона МО РФ» в ходе их межкультурной коммуникации с французскими респондентами. Целью такой коммуникации в области искусства России (на примере народных промыслов) является успешное взаимодействие между представителями разных культур и углубление их фоновых знаний. Результатом данного проекта стало создание словаря народных промыслов России, переведенного воспитанницами на французский язык. В статье описаны способы образования безэквивалентной лексики и неологизмов во французском языке, а названия русских народных промыслов систематизированы по 8 группам.



Abstract

TEACHING INTERCULTURAL COMMUNICATION THROUGH THE 'ARTISANAL HANDICRAFT OF RUSSIA' PROJECT WORK IN THE FRENCH LANGUAGE CLASS

The article considers the Boarding School students project activities within the framework of their intercultural communication with French respondents. The purpose of such communication in the field of folk art in Russia (i.e. artisanal handicraft) is the successful interaction and background knowledge expansion in representatives of different cultures. The product of the project is a dictionary of Russian artisanal handicraft, translated into French. The article describes the ways of non-equivalent vocabulary and neologisms formation in the French language and systematizes the names of Russian artisanal handicraft in 8 groups.



Ключевые слова

**межкультурная коммуникация, проектная
деятельность, народные промыслы, безэквивалентная
лексика, неологизмы**



Keywords

**intercultural communication, project activities, artisanal
handicraft, non-equivalent vocabulary, neologisms**

Среди национально-специфических компонентов первое место занимает язык [4]. Он рассматривается как инструмент создания и интерпретации «образа мира», проникновения в мировую культуру и осознания своей национально-культурной принадлежности, а следовательно, формирования и социализации личности [3]. Язык представляет собой *средство выражения мыслей, средство общения* [7].

В данной статье рассматривается возможность межкультурной коммуникации граждан России и Франции через изучение народных промыслов. Актуальность данной темы для проектной деятельности заключается в том, что она представляет огромный и возрастающий с каждым годом интерес, способствует расширению кругозора и налаживанию культурных коммуникаций между жителями России и Франции; новизна же объясняется тем, что при анализе франкоязычных источников (словарей, статей и т.д.) воспитанницы 8 курса ФГКОУ МКК «Пансион воспитанниц МО РФ» пришли к выводу: на данный момент отсутствует общепринятый перевод ряда названий русских народных промыслов (исключение — наиболее известные лексемы, такие как *финифть* — *l'émail* и *матрешка* — *la poupée russe*). Это значительно затрудняет перспективы развития межкультурной коммуникации России и Франции (мы рассматриваем ее как общение языковых личностей, принадлежащих к различным лингвокультурным сообществам [8]).

В ходе проектной деятельности названия русских народных промыслов были систематизированы обучающимися по 8 группам: роспись, миниатюра, кружево, платок, игрушка, литье, ювелирные техники, резьба.

Изучение родной культуры является не только средством познания других, но и одной из целей межкультурного иноязычного образования, состоящей в расширении и углублении знаний о своей культуре, ее критическом анализе и осмыслении. В процессе овладения культурой изучаемого языка обучающийся зачастую впервые в жизни постигает смыслы отдельных явлений родной, приходит к пониманию, осмыслению и принятию национальных ценностей, что фактически является способом социализации личности, формирования ее культурно-национальной идентичности [11]. Развитие культуры происходит в недрах нации, народа. В то же время ее национальный характер предполагает взаимодействие разных языков и культур, их взаимное обогащение до целостного «фундаментального основания — мировой культуры, достижений всего человечества» [5].

Культурема, по словам известного отечественного лингвиста В.Г. Гака, — «определенный знак культуры, имеющий в том числе языковое выражение, при этом в культурах, имеющих языковое выражение, языковой знак является обозначающим, а реалия — обозначаемым» [6]. Под реалиями в данном случае понимается все относящееся к культуре: предметы, функции, обычаи, факты поведения и т.п. Реалии — это названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п. [4].

Несмотря на то, что народные промыслы, неся в себе признаки культуры и определенных реалий нашей культуры, постепенно уходят в прошлое, они остаются неотъемлемой частью культуры России и играют важную роль, ведь сила этого вида искусства — в его коллективности, преемственности творческого опыта поколений, передаче оригинальных приемов местного профессионального мастерства. Данная культурема выражается в лексике, которая редко находит свой устоявшийся перевод на французском языке. Лексика, как правило, отражает последние достижения во всех областях человеческой деятельности, поэтому словарный запас любого языка постепенно пополняется неологизмами [9].

Отличительной чертой развития французского языка является стремление государства контролировать процессы неологизации, ограничивая приток

новых слов, прежде всего — заимствований из других языков. Это явление с давних времен известно во Франции как «пуризм». Тем не менее, только в 2015 и 2016 годах лингвисты одного лишь словаря *Le Petit Larousse*, которым пользуются две трети носителей французского языка, включили в него по 150 новых слов [9].

Основной сложностью при межкультурном общении является выделение и изучение лексики с национально-культурным компонентом [4]. Новые лексические единицы появляются как средство номинации в первую очередь реалий — новых национальных, межгосударственных и общеевропейских концептов, идеологий и представлений [1]. Основные причины появления реалий:

1. Отсутствие того или иного предмета или явления, обозначаемого лексической единицей исходного языка в опыте носителей языка перевода.
2. Отсутствие в языке перевода тождественного понятия, возникшее вследствие неравномерного распространения достижений науки, культуры и техники, социальных новшеств и т. д. (относится также к названиям промыслов России на ФЯ).
3. Несовпадающее членение реальности разными языками.
4. Невозможность структурировать средствами перевода аналогичное компактное наименование для предмета или явления [4].

Основную культурную нагрузку несет лексика — слова и словосочетания, а среди последних этот аспект особенно ярко представлен устойчивыми выражениями, фразеологизмами, идиомами и т. д. [2]. Своеобразие лексики может проявляться не только в наличии серий специфических слов, но и в отсутствии слов для значений, выраженных в других языках [4].

К так называемым реалиям, то есть названиям предметов, понятий и ситуаций, не существующих в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, относятся слова, обозначающие разного рода предметы материальной и духовной культуры, свойственные только данному народу: например, названия блюд национальной кухни (*muffin, haggis, toffee, butter-scotch, sundae* и пр.), видов народной одежды и обуви, народных танцев (*pop-gocs-the-weasel*), видов устного народного творчества (*limericks*) и т. д. [10]. Так, безэквивалентные языковые единицы — это обозначения специфических для той или иной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной (накопительной, закрепляющей опыт носителей языка) функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых, т. е. имеющих в сознании говорящих знаний [4]. Безэквивалентная лексика — «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [10]. Способами перевода безэквивалентной лексики являются:

1. Транслитерация.
2. Калькирование — обычно понимается как перевод иноязычного слова (сложного или производного) или сочетания слов по частям с последующим сложением переведенных элементов воедино (например, словосложение, суффиксация или префиксация).
3. Описательный перевод — способ передачи безэквивалентной лексики, заключающийся в раскрытии значения исходной единицы с помощью развернутого описания (в словосочетаниях и фразах).
4. Приближенный перевод — способ передачи безэквивалентной лексики, который заключается в том, что для обозначения иностранной реалии в языке перевода подыскивается понятие, хоть и не совпадающее с исходным, но имеющее с ним значительное семантическое сходство

и в известной мере способное раскрыть для получателя перевода суть описываемого явления.

5. Новый термин — в качестве иллюстрации можно привести слово «вертолет», которое заменило иностранный термин «геликоптер», заимствованный из французского языка (фр. *hélicoptère*) в конце XIX века. Авторство слова «вертолет» (от слов «вертится» и «летает») принадлежит советскому авиаконструктору, создателю вертолетов Николаю Камову.

Кратко представим последовательность работы воспитанниц над рассматриваемым лингвокультуроведческим проектом. В первую очередь следует отметить, что реализация всего проекта опиралась на принцип дидактической культуросообразности, который, по определению В.В. Сафоновой, предполагает отбор учебных материалов, «целенаправленно ориентированных на социокультурное обогащение мировидения школьников и коммуникативную подготовку их к межкультурному общению» [9]. Прежде чем приступить к созданию словаря, обучающиеся разработали таблицу перевода названий народных промыслов. В результате было выявлено, что перевод двух из них (финифть и матрешка) уже существует, что объясняется их особой популярностью и узнаваемостью для большинства населения.

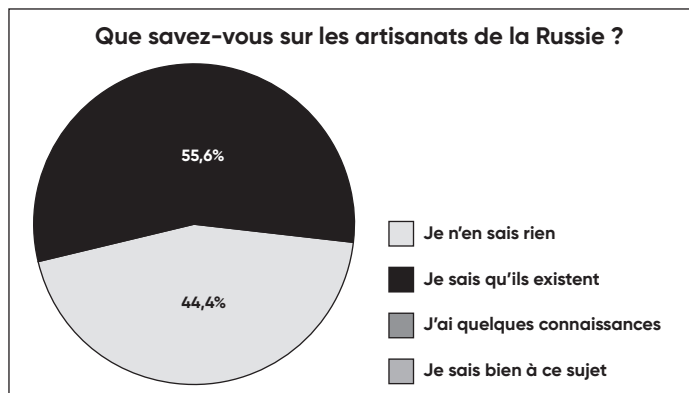
Воспитанницы переводили названия промыслов с помощью пяти способов образования неологизмов, подробно изучив их перед началом работы, и сделали вывод о том, что только словосложение позволяет точно и однозначно передать подлинное название народного промысла.

Исходя из вышеописанного, обучающиеся проанализировали названия наиболее популярных народных промыслов, выделили среди них образцы безэквивалентной лексики на французском языке и предложили несколько переводов для каждого. В итоге проанализированная информация была представлена в виде онлайн-опроса на платформе *Google forms* для франкоязычных респондентов: обучающиеся предложили им узнать, насколько те осведомлены о народных промыслах России. В данном опросе воспитанницы спрашивали, знают ли франкоязычные респонденты о народных промыслах, демонстрируя соответствующие изображения, и просили назвать или догадаться об их названии (например, елецкое кружево), а также выбрать наиболее подходящий перевод.

Рис. 1

Результаты
онлайн-опроса

Наибольший интерес в онлайн-опросе вызвал вопрос «Что вы знаете о народных промыслах России?» (см. рис. 1).



Второй вопрос выглядел так: «Какие эмоции вы испытываете, глядя на картинку и название "елецкое кружево"»?

Воспитанницы перевели все ответы французских респондентов на русский язык: «Елец — русский город, который славится кружевом»; «Элегантно»; «Это завораживает и напоминает цветы»; «Мне кажется, это кружево — тонкая работа с центральной фигурой. Росписи на ней напоминают мне почтовые марки»;

«Я не знаю, что это»; «Мне кажется, это очень кропотливая и красивая работа»; «Очень мило, это как традиционный узор, который похож на винтажный»; «Звезда!»; «Красота, бабушка, старинный стиль».

Проведя вторую часть опроса, обучающиеся убедились, что наиболее подходящим способом перевода является словосложение. Мы попросили опрошенных отметить наиболее подходящий перевод названия народного промысла, и подавляющее большинство неосознанно выбрало перевод с помощью транслитерации.

В ходе проектной деятельности воспитанниц был создан онлайн-опрос (<https://forms.gle/KJYristQhPcFVEB8>) и словарь народных промыслов России в печатном и онлайн-форматах (см. рис. 2). Также удалось привлечь внимание обучающихся к истории нематериального культурного наследия России, приобщить воспитанниц к использованию ИКТ-технологий для создания собственного интернет-ресурса, расширить круг знаний о народных промыслах России и их географической распространенности, способствовать формированию активной жизненной позиции и развитию общей культуры, а также коммуникативных навыков.

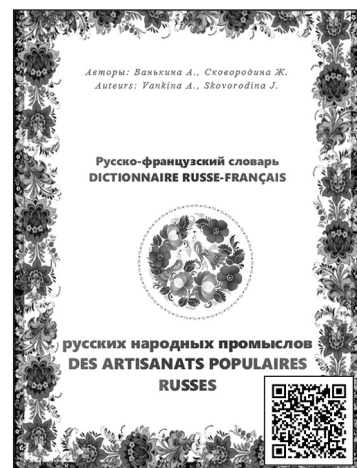


Рис. 2
Обложка печатного варианта словаря и QR-код онлайн-словаря

1. Абабий В. Н. Реалии-неологизмы во французском политическом дискурсе // Вестник ВГУ. Серия: лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2017. – № 3 – С. 79–83.
2. Аврамов Г. Г. Язык. Культура. Межкультурная коммуникация (к вопросу о синтезирующем характере межкультурной коммуникации) [Электронный ресурс] / Г. Г. Аврамов // Язык и право: актуальные проблемы взаимодействия. – 2012. – URL: <http://www.ling-expert.ru/conference/langlaw2/avramov.html>, свободный доступ (дата обращения: 14.05.2022).
3. Анненкова А. В. Межкультурная коммуникативная компетенция как цель обучения иностранным языкам в языковом вузе // Кафедра методики преподавания ИЯ ИГЛУ. – 2019. – С. 121–125.
4. Бызова Ю. В. Безэквивалентная лексика как составляющая межкультурной коммуникации // Материалы XVIII Международной НПК. – 2017. – С. 82–84.
5. Воробьев В. В. Лингвокультурология (Теория и методы) – М., 1997. – 331 с.
6. Гак В. Г. Языковые преобразования / В. Г. Гак – М., 1998. – 768 с.
7. Грушевицкая Т. Г., Попков В. Д., Садохин А. П. Основы межкультурной коммуникации. – М., 2003. – 352 с.
8. Гудков Д. Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. – М., 2003. – 288 с.
9. Сафонова В. В. Культуроведение в системе современного языкового образования. – М.: Иностр. языки в школе, 2001. – С. 17–24.
10. Сенькова Т. А. Неологизмы в современном французском языке // Труды БГТУ. – 2016. – С. 218–220.
11. Симанович О. А. Безэквивалентная лексика как предмет исследования в современной лингвистике [Текст] / О. А. Симанович // Материалы IV Международной НПК студентов и магистрантов И. М. Прищепа. – 2016. – С. 227–229.
12. Языкова Н. В. Актуальные проблемы реализации межкультурного подхода в иноязычном образовании и пути их решения // Язык-культура. Мышление-познание. Интегративные исследования. – 2018. – С. 275–282.

Халяпина Анастасия Владимировна, преподаватель французского языка
(ФГКОУ МКК Пансион воспитанниц МО РФ).
E-mail: aprilmay@inbox.ru



Литература



**Сведения
об авторе**